

Nr postępowania: ZP/207/018/U/22

Załącznik nr 4 do SWZ

UMOWA NR – WZÓRzawarta pomiędzy¹**Politechniką Gdańską**, z siedzibą w Gdańsku ul. G. Narutowicza 11/12, 80 233 Gdańsk,
REGON: **000001620** NIP: **584-020-35-93**,

reprezentowaną przez:

dr hab. Małgorzatą Gawrycką, prof. PG – **Dziekana Wydziału Zarządzania i Ekonomii** działającą na
podstawie upoważnienia udzielonego przez Rektora Politechniki Gdańskiej zwaną dalej**Zamawiającym**

a

.....
(w przypadku spółek prawa handlowego).....
Zarejestrowaną w Sądzie Rejonowym w Wydział Gospodarczy
Krajowego

Rejestru Sądowego pod numerem KRS

posiadającą REGON NIP.....

reprezentowaną przez:

.....
albo (w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do CEIDG)

Imię i nazwisko działającym pod firmą

z siedzibą w przy ulicy Wpisanym do Centralnej Ewidencji
i Informacji o Działalności Gospodarczej,

NIP REGON

zwanym dalej **Wykonawcą**,

zwane dalej łącznie Stronami.

w wyniku dokonania przez Zamawiającego wyboru oferty Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie
zamówienia publicznego w trybie podstawowym – zgodnie z art. 275 pkt 1) ustawy z dnia 11 września
2019 r. – Prawo zamówień publicznych (j.t. Dz. U. z 2021r., poz. 1129 z późn. zm) – zwaną dalej
„ustawą Pzp”.

została zawarta Umowa o następującej treści:

§ 1**Przedmiot umowy**1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczenia pisemnego czterech wykładów (dwa wykłady
oryginalnie są w języku polskim i dwa wykłady oryginalnie są w języku angielskim) na 3 języki:
angielski/polski (w zależności od oryginału), chiński, rosyjski:

- a) Tłumaczenie pisemne wykładu z języka polskiego na język angielski „Dlaczego warto płacić podatki – rachunkowość podatkowa” oraz „Analiza: produkcja-koszty-zysk. Rachunkowość zarządcza”.
- b) Tłumaczenie pisemne wykładu z języka polskiego na język rosyjski „Dlaczego warto płacić podatki - rachunkowość podatkowa” oraz „Analiza: produkcja-koszty-zysk. Rachunkowość zarządcza”.
- c) Tłumaczenie pisemne wykładu z języka polskiego na język chiński „Dlaczego warto płacić podatki - rachunkowość podatkowa” oraz „Analiza: produkcja-koszty-zysk. Rachunkowość zarządcza”.

¹ Za dzień zawarcia umowy ustala się datę podpisania umowy przez osobę upoważnioną przez Rektora

- d) Tłumaczenie pisemne wykładu z języka angielskiego na język polski „The importance and consequences of economic growth - essentials of economics” oraz „Can we not communicate. Human resources management”.
 - e) Tłumaczenie pisemne wykładu z języka angielskiego na język rosyjski „The importance and consequences of economic growth - essentials of economics” oraz „Can we not communicate. Human resources management”.
 - f) Tłumaczenie pisemne wykładu z języka angielskiego na język chiński „The importance and consequences of economic growth - essentials of economics” oraz „Can we not communicate. Human resources management”.
2. Usługa realizowana jest w ramach projektu przy wsparciu programu NAWA Welcome to Poland.
 3. Strona obliczeniowa to 1800 znaków ze spacjami.
 4. Liczenie znaków (w razie konieczności) będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przed wykonaniem usługi).
 5. Materiały przekazane Wykonawcy przez Zamawiającego będą obejmowały tekst w języku polskim i angielskim, zamówienie obejmuje 69 stron.

§ 2

Terminy i warunki realizacji umowy

1. Zamawiający przekaze Wykonawcy tekst do przetłumaczenia jako pliki tekstowe MS Word w dniu podpisania umowy drogą elektroniczną na adres e-mail Wykonawcy:
2. Po otrzymaniu tekstu, Wykonawca jest zobowiązany do wysłania e-maila na adres: dominika.tabasz@pg.edu.pl w celu potwierdzenia odbioru materiałów. Zamawiający po otrzymaniu tekstu przetłumaczonego jest zobowiązany przesłać e-maila na adres W celu potwierdzenia otrzymania przetłumaczonych materiałów.
3. Termin dostarczenia przetłumaczonego tekstu przez Wykonawcę wynosidni roboczych. Przez dni robocze Zamawiającego rozumie się dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy oraz sobót.
4. Wykonawca oświadcza, że przedmiot umowy będzie przez niego wykonywany z należytą starannością.
5. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednią wyspecjalizowaną kadrą posiadającą niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstu.
6. Wykonawca użyje do wykonania zamówienia własne materiały i narzędzia.
7. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu, przetłumaczone teksty na adres e-mail: dominika.tabasz@pg.edu.pl w formacie .doc.
8. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona drogą elektroniczną upoważniony przez Zamawiającego pracownik w okresie nie dłuższym niż 7 dni roboczych.
9. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyła uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy określonych w umowie i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie.

§ 3

Wynagrodzenie i finansowanie

1. Za wykonie przedmiotu umowy, zgodnie ze złożoną ofertą, strony ustalają wynagrodzenie w kwocie brutto: zł, (słownie:)
2. Wynagrodzenie określone w ust.1 niniejszego paragrafu jest kwotą maksymalną obejmującą cały zakres usługi. Nie może ono ulec podwyższeniu, nie podlega jakiegokolwiek waloryzacji ani jakimkolwiek zwiększeniu. Wynagrodzenie określone w ust. 1 powyżej obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze, wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy.
3. Wynagrodzenie będzie płatne przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w wykazie podmiotów prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa w art. 96b ustawy o podatku od towarów i usług.

4. Podstawę do wystawienia faktury będzie stanowił podpisany bez uwag przez obie Strony protokół zdawczo-odbiorczy z realizacji Przedmiotu Umowy.
5. Zapłata za wykonane usługi nastąpi przelewem na podstawie prawidłowo wystawionej faktury w terminie 21 dni od dnia jej otrzymania przez Zamawiającego.
6. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
7. Faktury należy wystawiać na Politechnikę Gdańską z zaznaczeniem:

Politechnika Gdańska

Wydział Zarządzania i Ekonomii

ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk

nr ZP/...../018/U/22

8. Faktura w swej treści zawierać musi numer niniejszej Umowy „ZP/...../018/U/22” oraz numer PKWiU.
9. Wykonawca oświadcza, że faktury wystawione w formie papierowej nie będą wystawiane w formie elektronicznej, i na odwrót.
10. W przypadku faktur papierowych lub w formacie elektronicznym np. PDF (Portable Document Format) mogą być one przesyłane przez Wykonawcę drogą mailową na adres Zamawiającego: efaktury@pg.edu.pl.
11. Wykonawca oświadcza, że faktury przesyłane drogą mailową będą przesyłane z następującego adresu e-mail:
12. Wykonawca oświadcza, że zapewnia autentyczność pochodzenia, integralność treści i czytelność faktur przesyłanych drogą elektroniczną.
13. Wykonawca nie jest zobowiązany do wysyłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych do Zamawiającego za pośrednictwem platformy zgodnie z przepisami ustawy z dnia 9 listopada 2018r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (j.t. Dz.U. z 2020r. poz. 1666 z późn. zm.)
14. Przesłanie faktury na adres e-mail inny niż wskazany w ust. 10 niniejszego paragrafu, nie stanowi w żadnym przypadku doręczenia faktury w formie elektronicznej.
15. W przypadku zmiany adresu e-mail, o którym mowa w ust. 10 niniejszego paragrafu Zamawiający zobowiązuje się do pisemnego lub mailowego powiadomienia Wykonawcy o nowym adresie e-mail. Zmiana nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy.

§ 4

Kary umowne i odstąpienie od Umowy

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
 - a) za niewykonanie przedmiotu umowy w umówionym terminie, o którym mowa w § 2 ust. 3 Umowy w wysokości 100 zł za każdy dzień zwłoki;
 - b) za nieusunięcie nieprawidłowości w wyznaczonym terminie o którym mowa w § 2 ust. 9 Umowy w wysokości 100 zł za każdy dzień zwłoki;
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za odstąpienie od Umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 niniejszej Umowy.
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną za odstąpienie od Umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 456 ustawy Pzp, w wysokości 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 niniejszej Umowy.
4. Zamawiający będzie również uprawniony do wypowiedzenia Umowy w trybie art. 746 kodeksu cywilnego.
5. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za zwłokę spowodowane działaniem siły wyższej.
6. Jako siłę wyższą uznaje się: klęski żywiołowe, huragan, powódź, katastrofy transportowe, pożar, eksplozje, wojna, strajk i inne nadzwyczajne wydarzenia, których zaistnienie leży poza zasięgiem i kontrolą Stron i których Strony nie były w stanie przewidzieć przy zachowaniu należytej staranności.
7. Zamawiający będzie uprawniony do dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej, jeżeli kara umowna nie pokryje w całości poniesionej szkody, jak również, gdy szkoda powstanie z innego tytułu, na zasadach określonych w Kodeksie Cywilnym.

8. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia.
9. Kary umowne będą płatne w terminie 14 dni od daty wystawienia noty obciążeniowej.
10. Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć wartości 30% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust 1 umowy.
11. W razie zwłoki w zrealizowaniu Przedmiotu umowy z powodu pandemii wirusa SARS-CoV-2 kary umowne nie będą naliczone. Wykonawca obowiązyany będzie uprawdopodobnić tę okoliczność.

§ 5

Podwykonawstwo

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia. Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania podwykonawców ja za swoje własne.
2. Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego na piśmie o podmiotach, którym zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia, wskazując firmę podwykonawcy oraz dane kontaktowe podwykonawcy i osoby do kontaktu, jak również część zamówienia, którą mu powierzy, co najmniej na 7 dni przed rozpoczęciem wykonywania części Przedmiotu Umowy przez podwykonawcę. Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie zawiadamiać Zamawiającego o wszelkich zmianach w odniesieniu do informacji, o których mowa w zdaniu pierwszym, w trakcie realizacji zamówienia.
3. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że wobec danego podwykonawcy zachodzą podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 108 i art. 109 ustawy Pzp, Wykonawca zobowiązany jest zastąpić tego podwykonawcę innym podmiotem lub zrezygnować z powierzenia wykonania części zamówienia.
4. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 118 ust.1 ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest zobowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielną umowę.
5. Wykonawca oświadcza, że w razie powierzenia wykonania części zamówienia podwykonawcy, umowa o podwykonawstwo nie będzie zawierać postanowień kształtujących prawa i obowiązki podwykonawcy, w zakresie kar umownych oraz postanowień dotyczących warunków wypłaty wynagrodzenia, w sposób dla niego mniej korzystny niż prawa i obowiązki Wykonawcy, ukształtowane postanowieniami niniejszej umowy.
6. Nieterminowe wykonywanie zobowiązań wobec podwykonawców stanowi nienależyte wykonanie niniejszej umowy.

§ 6

Zmiany Umowy

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Niniejsza umowa może ulec zmianie na zasadach określonych w art. 454 i 455 ustawy Pzp.
3. Strony dopuszczają zmiany postanowień Umowy w następujących sytuacjach:
 - a) Zmiany stawki podatku VAT – cena może ulec zmianie w przypadku obniżenia lub podwyższenia stawki podatku VAT na skutek zmiany obowiązujących przepisów. Płatność będzie się odbywać z uwzględnieniem stawki VAT obowiązującej w dniu wystawienia faktury;
 - b) Zmiany terminu – jeżeli z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub Zamawiającego usługa nie będzie mogła się odbyć w ustalonym terminie, o którym mowa w § 2 ust. 3 niniejszej Umowy. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany terminu za zgodą obu Stron.

§ 7

Postanowienia końcowe

1. Przedstawicielem Wykonawcy w trakcie realizacji Umowy jest:
Pan/ Pani, nr tel., e-mail:@.....
Przedstawicielem Zamawiającego w trakcie realizacji Umowy jest:
Pan/ Pani, nr tel., e-mail:@.....
2. Oferta Wykonawcy, SWZ oraz załączniki do Umowy stanowią integralną część Umowy.
3. Przez dni robocze Zamawiającego Strony rozumieją dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy.
4. Zamawiający nie dopuszcza możliwości cesji wierzytelności, ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na osoby trzecie, bez jego uprzedniej pisemnej zgody.

5. Wszystkie materiały i informacje przekazywane Wykonawcy w ramach niniejszej Umowy nie mogą być wykorzystywane przez Wykonawcę do innych celów niż wskazane w niniejszej Umowie.
6. Strony zobowiązane są do zachowania w ścisłej tajemnicy wobec osób trzecich wszelkich informacji powziętych podczas realizacji niniejszej Umowy, a których ujawnienie mogłoby narazić drugą Stronę na szkodę oraz nie mają prawa bez pisemnej zgody drugiej Strony do jakiegokolwiek wykorzystywania informacji, które powzięły w trakcie realizacji niniejszej Umowy.
7. Wykonawca przejmuje na siebie odpowiedzialność z tytułu wszelkich roszczeń, z jakimi osoby trzecie mogą wystąpić przeciwko Zamawiającemu w związku z korzystaniem przez niego z praw należących do osób trzecich, a w szczególności z praw autorskich, patentów, wzorów użytkowych, wzorów zdobniczych, wzorów przemysłowych lub znaków towarowych, jeżeli normalne korzystanie z Przedmiotu Umowy wymaga korzystania z tych praw. W przypadku ujawnienia się roszczeń osób trzecich Wykonawca podejmie wszelkie niezbędne czynności i działania zabezpieczające Zamawiającego przed roszczeniami, stratami, kosztami lub innego rodzaju odpowiedzialnością wobec osób trzecich. W przypadku wystąpienia po stronie Zamawiającego strat, kosztów, wydatków lub konieczności zaspokojenia roszczeń osób trzecich, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Wykonawca zobowiązany jest do ich pokrycia lub zwrotu w pełnej wysokości.
8. Dane osobowe osób związanych z realizacją niniejszej Umowy udostępniane są przez Strony sobie wzajemnie na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c i f) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE. Strony stają się administratorem danych osobowych wzajemnie sobie udostępnionych i na podstawie art. 14 ust. 5 lit. c) ww. rozporządzenia obowiązek informacyjny, o którym mowa w art. 14 ww. rozporządzenia nie ma zastosowania.
9. W zakresie nieuregulowanym postanowieniami niniejszej Umowy stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej oraz inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa, a w szczególności art. 15r – 15r¹ ustawy z dnia 2.03.2020r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych (j.t. Dz.U. z 2021r. poz. 2095 z późn. zm.), a ewentualne spory między Stronami będą rozstrzygane wg prawa polskiego przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
10. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają dla swej ważności zgody drugiej Strony oraz zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
11. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron/Umowę zawarto z zachowaniem elektronicznej formy czynności prawnej i opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym².

WYKONAWCA:

ZAMAWIAJĄCY:

Załączniki:

1. Opis przedmiotu zamówienia.
2. Oferta Wykonawcy.
3. SWZ.
4. Protokół zdawczo-odbiorczy.

² Niepotrzebne skreślić